

SOCIEDAD

CULTURA

Mark Eisner

Biógrafo estadounidense:

“Espero que mi biografía nos haga pensar en Neruda de una manera que sea más honesta”

Traductor del poeta chileno, Eisner publica en EEUU *Neruda: The Poet's Calling*, una biografía de 600 páginas que recoge 15 años de investigación. En ella aborda los aspectos luminosos y sombríos del personaje, como la violación en Ceilán y el abandono de su hija.



▶ En esta foto del 14 de febrero de 1952 se ve a Pablo Neruda, en ese momento con 47 años, en la isla de Capri, en Italia.

Antonio Díaz Oliva

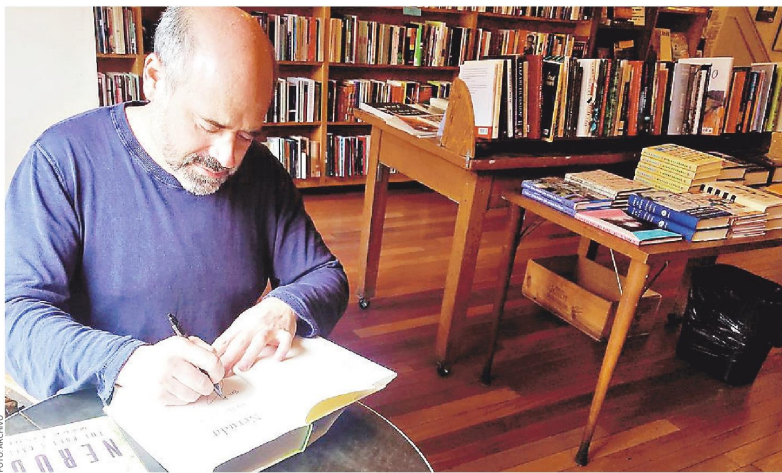
Comenzó como un mochileo de juventud. Recién había terminado la universidad en Estados Unidos cuando Mark Eisner viajó a Chile. Era 1998 y finalmente se quedó dos años más, aprendió un poco de español, se enamoró de los paisajes locales y varios libros de Neruda pasaron por sus manos. “Estaba en todas partes. Me llené de su poesía y comencé a traducir sus poemas”, cuenta. Fue entonces cuando nació lo que más tarde sería *Essential Neruda*, libro que compila poemas de Neruda, publicado por la prestigiosa editorial City Lights, y en el que Eisner aparece como editor y co- traductor.

Dos décadas luego de ese primer viaje Eisner cierra un ciclo: por estos días presenta una nueva biografía del poeta chileno, *Neruda: The Poet's Calling* (HarperCollins), producto de quince años de investigación y que se publica paralelamente en inglés y español (*Neruda: el llamado del poeta*). Pero no solo eso, ya que Eisner también está detrás del próximo documental *Pablo Neruda: The People's Poet*. Aún sin fecha de estreno, en este aparecen Ariel Dorfman, Lawrence Ferlinghetti e Isabel Allende (como narradora), y suceden viajes entre California y diversas locaciones chilenas a la vez que se discute el legado de Pablo Neruda en la actualidad.

“El documental ha estado en suspenso ya que me concentré en terminar la biografía”, asegura Eisner desde San Francisco. “Tenemos este cofre lleno de valiosas entrevistas, algunas que nunca más se podrán hacer. Y en estos momentos estoy buscando alguna productora o un equipo de directores y productores que se entusiasmen con el documental y asuman el control”.

Neruda: el llamado del poeta se publica en medio de un cuestionamiento de la vida del poeta a partir de dos momentos: por un lado la figura de Malva Marina, única hija de Neruda y muerta a los ocho años producto de una hidrocefalia; y por otra parte el rescatado extracto de *Confieso que he vivido* (1974), las memorias del poeta, en las que se narra una supuesta violación a una empleada que limpiaba su baño en los días en que era cónsul en la isla de Ceilán. “El encuentro fue el de un hombre con una estatua. Permaneció todo el tiempo con sus ojos abiertos, impasible”, escribió Neruda. “Es interesante cómo de la misma manera en que comencé a escribir la vida del ‘poeta de la resistencia’ sin saber que se publicaría justo durante la presidencia de Trump, tampoco tenía idea de que la conducta misógina y perturbadora de Neruda, (la cual me esforcé por revelar de manera directa), saldría a relucir en un momento en que nuestros movimientos culturales lidian con esas preocupaciones, ya sea en los Estados Unidos o en Chile”.

“¿Cree que los lectores se acercarán a Neruda de manera diferente después de leer su biografía? Estoy pensando específicamente en el movimiento #MeToo y la vi-



▶ Mark Eisner comenzó a interesarse en Neruda cuando vino de vacaciones a Chile en el año 1998 y lo leyó en español.

sión de Neruda hacia lo femenino y su trato a las mujeres.

Ha sido interesante ver cómo casi todas las reseñas y críticas previas a la publicación del libro han dado un enfoque casi desproporcionado a los aspectos desagradables de la vida de Neruda, y sobre cómo yo los “expongo” sin titubear. Mi intención al escribir su vida es que la gente aprenda y entienda el Neruda “completo”, algo que, de alguna u otra manera, parece estar suculento.

Al leer las descripciones de Neruda de sus interacciones con mujeres (y otros nativos, incluidos sus sirvientes locales) cuando era cónsul, usted asegura que si bien Neruda estaba al tanto del concepto marxista de clases, “el nunca conectó aquello con las realidades institucionales del racismo, el sexismo o la casta social, todos los cuales estuvieron muy presentes en este acto de violencia” (en referencia a lo sucedido en Ceilán).

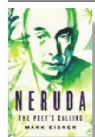
Espero que mi biografía tenga la capacidad de hacernos pensar acerca de esta figura de una manera que sea más honesta. Hay que recordar, además, que la gente ha estado leyendo sobre esa escena de violación, tal como la presenté en sus memorias, durante más de cuarenta años. Ojalá esta biografía pueda contribuir a la manera en que entendemos la historia literaria, la historia cultural. Y también a los movimientos sociales globales: muchas comunidades han puesto a Neruda en un pedestal por alguna razón u otra, y estas verdades pueden ser perjudiciales para esa imagen.

“Se comporta como un imbécil (con su hija). Se pone por encima de los demás: una contradicción si se toma en cuenta cómo se describía a sí mismo”.

“¿Qué nos dice Malva Marina Neruda sobre la personalidad de Neruda?”

Es otro ejemplo de un Neruda que se comporta como un imbécil, de al-

FICHA DEL LIBRO



NERUDA, THE POET'S CALLING
MARK EISNER
HARPER COLLINS
US\$16.99 (\$10.600) en edición Kindle por Amazon.

IMAGEN

“Muchas comunidades han puesto a Neruda en un pedestal por alguna razón u otra, y estas verdades pueden ser perjudiciales para esa imagen”.

MALVA MARINA, SU HIJA

“Se comporta como un imbécil (con su hija). Se pone por encima de los demás: una contradicción si se toma en cuenta cómo se describía a sí mismo”.

LOS Matices Biográficos

“Ojalá que luego de leer las sescientas páginas se tenga un contexto para hablar sobre temas como su hija o el episodio en Ceilán con sus matices”.

guien que se pone por encima de los demás, una contradicción si se toma en cuenta la compasión y justicia con que se describía a sí mismo. Es verdad que su matrimonio con Maruca (su primera esposa) probablemente no duraría, y que Delia era una compañera mucho más adecuada para él; también es posible que no hubiera sido capaz de manejar la enfermedad de Malva. Pero él no tenía que comportarse como un “huevo”. Neruda podría haberse separado y haber sido un poco más compasivo y haberle dicho a Maruca que si bien esto no va a funcionar, las apoyaría. Y no simplemente eliminarlas totalmente de su vida, de su existencia entera, como lo hace al no incluirla en sus memorias. ¿Cuánto se relaciona su ego con el hecho de negar que tenía una hija inválida? Me refiero a esto en la biografía.

Poeta descafeinado

En más de 600 páginas Mark Eisner traza la vida de Neruda desde su infancia sureña, sus primeros amores, así como sus solitarios días como estudiante de francés en la Universidad de Chile, los posteriores viajes diplomáticos, peleas, peleas con otros poetas y su total inmersión en la política tras la guerra civil en España, donde entre otros murió su amigo, Federico García Lorca.

“Neruda simplemente sintió y siguió, con toda su convicción, un llamado a ser un poeta, como alguien quien se siente llamado a ser un doctor o un pianista”, explica Eisner sobre un aspecto del título que engloba esta biografía. En las últimas páginas de esta biografía se explora lo que las nuevas generaciones de chilenos y chilenas piensan sobre la obra y vida de Neruda. Para eso Eisner habla, entre otros, con estudiantes de literatura de la Universidad Diego Portales, quienes en su mayoría se distancian del Nobel.

¿Cree que Neruda utilizó la política como una forma de ganar respetabilidad y poder como poeta? En varios momentos de su vida, sí. Al mismo tiempo creo que desde su infancia hasta su muerte hubo un río de liberalismo que corrió por sus venas. A veces, sin embargo, usó esto para un propósito particular.

¿Cómo describiría la manera en que se lee a Neruda en Estados Unidos versus la forma en que se lo lee en Chile?

Solo pude responder a esa pregunta con una generalización demasiado grande: descubrí que los chilenos lo leen de maneras muy distintas. Están esos estudiantes de la UDP, pero también otros que cito en la biografía. Por ejemplo fui a La Vega, donde pensé que me dirían que Neruda era lo más grande de Chile, pero ahí mismo me respondieron: “¿Qué sé yo? No puedo darme el lujo de leer poesía”.

Parte del legado y éxito de Neruda se relaciona con lo que usted denomina un “Neruda descafeinado”.

¿A qué se refiere? El “Neruda descafeinado” es un Neruda sin su bagaje político ni su historia. Neruda como el poeta del amor, el poeta del pueblo, algo simple y lejos de los conflictos ni la carga que conlleva su figura.

¿Cuál es el aporte de su biografía a la vida y obra de Neruda?

Espero que contribuya a una conversación sobre la cultura literaria, sus dinámicas y cómo se desarrollaron estas en generaciones pasadas, y lo que podría significar a futuro. Ojalá que luego de leer las sescientas páginas se tenga un contexto para hablar sobre temas como su hija o el episodio en Ceilán con sus matices. Algo difícil de conseguir con el ruido de las redes sociales de fondo. Creo que es importante leer a Neruda en su totalidad, como una vida. ●

RANKING DE LIBROS MÁS VENDIDOS

FICCIÓN

1. **EL SILENCIO DE LOS MALDITOS** Carlos Pardo Suma, \$15.000.
2. **LAS HIJAS DEL CAPITÁN** María Dueñas Planeta, \$17.900.
3. **LOS AMANTES DE PRAGA** Alysón Richman Planeta, \$13.900.
4. **EL HOMBRE QUE MIRABA AL CIELO** H. Rivera Letelier Alfaguara, \$12.000.
5. **LLAMAME POR TU NOMBRE** André Aciman Alfaguara, \$13.000.
6. **YO SOY SIMÓN** Becky Albertalli Puck, \$14.900.
7. **COCO, LA NOVELA** Disney Planeta Junior, \$7.900.
8. **BAJO CIELOS LEJANOS** Sarah Lawr Ediciones B, \$18.000.
9. **MÁS ALLA DEL INVIERNO** Isabel Allende Plaza&Giles, \$15.000.
10. **SICO SIENDO YO** Joo Morés Suma, \$16.000.

NO FICCIÓN

1. **CUENTOS DE BUENAS NOCHES PARA NIÑAS...** F. Cavallero - E. Favulli Planeta, \$14.900.
2. **LIVEST** Javiera Suárez Planeta, \$24.900.
3. **COCINA SANA Y FELIZ** Connie Achurra Grijalbo, \$25.000.
4. **DE ANIMALES A DIOS** Yuval Noah Harari Debate, \$14.900.
5. **CUENTOS DE BUENAS NOCHES PARA NIÑAS... 2** F. Cavallero - E. Favulli Planeta, \$14.900.
6. **SOMOS POLVO DE ESTRELLAS** José Maza Planeta, \$11.900.
7. **LA LLAMADA DE LA TRIBU** Mario Vargas Llosa Alfaguara, \$14.000.
8. **MUJERES BACANAS** VVAA Catalonia, \$16.000.
9. **LA MENTALIDAD DE LOS ANIMALES** Brock Bunker Planeta, \$9.900.

Ranking basado en las ventas semanales de Antártica, Catalonia, Contrapunto, Feria Chilena del Libro, Lino & Lolita, Qué Leo, Quimera, UC.